

# CONNECT CONNECT

CONNECT CONNECT ist eine Initiative des SPIELART Festivals München zur Künstlerförderung im Theater | Performance-Bereich. Die besondere Herausforderung des Projektes besteht darin, dass jeweils zwei von einem Mentor ausgewählte Künstler unterschiedlicher Herkunft – sei es im Hinblick auf den bisherigen Arbeitskontext, sei es im Hinblick auf das Genre, sei es kulturell oder geografisch –, die bisher nicht im Theater zusammengearbeitet haben, gemeinsam eine Performance oder Inszenierung entwickeln. Die Initiatoren erhoffen sich, dass sich durch diese »Versuchsanordnung« ein Dialog zwischen den beiden Künstlern über erwartungsgemäß sehr unterschiedliche Welt- und Lebenssichten, bisherige künstlerische Erfahrungen und Arbeitsmethoden ergibt, die beiden die Chance einer Weiterentwicklung ihrer individuellen künstlerischen Arbeit eröffnet. Zugleich entsteht so eine konkrete Laborsituation des »Zeitgenössischen« in der Kunst.

CONNECT CONNECT ist das dritte von SPIELART initiierte Mentoren-Projekt, nach WHAT'S NEXT 2007 (Mentoren: Romeo Castellucci, Tim Etchells, Jan Lauwers, Johan Simons) und CONNECTIONS 2009 (Mentoren: Kirsten Dehlholm, Tim Etchells, Dirk Pauwels, Nataša Rajković, Meg Stuart, Anna Viebrock).

Auch für CONNECT CONNECT haben die Initiatoren vier Mentoren bestimmt, es handelt sich bei ihnen um Alain Platel (Belgien), René Pollesch (Deutschland), Ong Keng Sen (Singapur) und Philippe Quesne (Frankreich).

Alle vier Uraufführungen werden in einem »Festival im Festival« (24.–26.11.11) im Rahmen des SPIELART Festivals 2011 (18.11.–4.12.11) und anschließend bei den Koproduzenten der Öffentlichkeit vorgestellt.

**CONNECT CONNECT** ist ein Produktionsnetzwerk für die Zusammenarbeit von Künstlern, die von den Mentoren Alain Platel, René Pollesch, Philippe Quesne und Ong Keng Sen vorgeschlagen wurden. **CONNECT CONNECT** ist eine Initiative des SPIELART Festivals (München) in Zusammenarbeit mit CAMPO (Gent), Republique (Kopenhagen), Forum Freies Theater (Düsseldorf), Mercat de les Flors (Barcelona), Tanzquartier (Wien), Baltic Circle (Helsinki), Theater im Pumpenhaus (Münster) und den Münchner Kammerspielen.

Veranstalter München  
Spielmotor München e.V. –  
eine Initiative der  
Stadt München und der  
BMW Group



Dieses Projekt wird realisiert mit Unterstützung der Europäischen Kommission.



Programm „Kultur“

# CONNECT CONNECT

CONNECT CONNECT is an initiative of the SPIELART Festival Munich for art sponsorship in the area of theater and performance. The special challenge of the project is that a mentor will select two artists from different backgrounds – different in regard to previous work contexts, or genres, or cultural or geographic factors – who have not worked together in theater before and who will then develop together a performance or production. The initiators hope that as a result of this »test arrangement« a dialogue between the two artists will develop involving the anticipated very different views and opinions of the world and life and previous artistic experiences and work methods, and that the two artists will have the opportunity to further develop their individual artistic work. At the same time, this will result in a real laboratory situation of the »contemporary« in art.

CONNECT CONNECT is the third mentor project initiated by SPIELART – the first was WHAT'S NEXT 2007 (mentors: Romeo Castellucci; Tim Etchells; Jan Lauwers; and Johan Simons), and the second was CONNECTIONS 2009 (mentors: Kirsten Dehlholm; Tim Etchells; Dirk Pauwels; Nataša Rajković; Meg Stuart; and Anna Viebrock).

The initiators have also chosen four mentors for CONNECT CONNECT, namely Alain Platel (Belgium); René Pollesch (Germany); Ong Keng Sen (Singapore); and Philippe Quesne (France).

All four world premieres will be presented as a »Festival in a Festival« (11.24 – 26, 11) as part of the SPIELART Festival 11 (11.18 – 12.4, 11), and afterwards by the co-producers.

**CONNECT CONNECT** is a production network for collaborating artists proposed by the mentors Alain Platel, René Pollesch, Philippe Quesne and Ong Keng Sen. **CONNECT CONNECT** is an initiative of the SPIELART festival (Munich) in cooperation with CAMPO (Ghent); Republique (Copenhagen); Forum Freies Theater (Düsseldorf); Mercat de les Flors (Barcelona); Tanzquartier (Vienna); Baltic Circle (Helsinki); Theater im Pumpenhaus (Münster); and Münchner Kammerspiele.

Munich organizer Spielmotor München e.V. – an initiative of the City of Munich and the BMW Group



This project has been funded with support of the European Commission



Education and Culture DG

Culture Programme

Jakob Ampe und Pieter Ampe (Gent)

# JAKE & PETE'S BIG RECONCILIATION ATTEMPT FOR THE DISPUTES FROM THE PAST

Für JAKE & PETE'S BIG RECONCILIATION ATTEMPT FOR THE DISPUTES FROM THE PAST fangen die Brüder Jakob und Pieter Ampe schlicht bei der Tatsache an, dass sie Brüder sind. Beide wurden in Burundi geboren und beide haben sowohl gute als auch schlechte Erinnerungen an ihre Kindheit.

Die Performance wird versuchen, das Verhältnis zwischen Stimme und Bewegung zu ergründen – eine Untersuchung, die sich mit Extremen ebenso auseinandersetzt wie mit Feinheiten. Darüber hinaus möchten die Brüder in ihrem Gespräch mit Alain Platel auf ihr Verhältnis zum Publikum eingehen und der Frage nachspüren, ob und, wenn ja, wie sie Hingabe in diese Arbeit integrieren können.

Jenseits davon gibt es noch etwas, das diese Brüder vereint, nämlich ihre Vorliebe für eher schlichten Humor ...

For JAKE & PETE'S BIG RECONCILIATION ATTEMPT FOR THE DISPUTES FROM THE PAST the brothers Jakob and Pieter Ampe will start just from the fact that they are brothers, both born in Burundi, both with a lot of good and bad memories from their youth.

The performance will be a study into the relationship between voice and movement. A study which will involve extremes as well as subtleties. Moreover, in their dialogue with Alain Platel, they would like to focus on their relationship with the audience and on the way in which they can or cannot incorporate commitment into this work.

Quite apart from this, there is something else that unites these brothers, namely their penchant for facile humour ...



## Konzept, Performance

Jakob Ampe  
und Pieter Ampe

## Mentor

Alain Platel

## Produktion

CAMPO (Gent) in Koproduktion mit CONNECT CONNECT und Stuk (Leuven)

# LYRICS.

Dieses Gedicht wurde vor ca. 20.000 Jahren geschrieben und ist immer noch aktuell



Detlevs Vater packt die Einkaufstüten aus und sagt, er findet alles richtig scheiße. Der Junge fragt, was er dafür könne, und während der Vater irgendein aus dem Fernsehen abgesehenes Betroffenheitsgesicht auflegt, gekoppelt mit dem ins Leere laufenden Vorwurf an seine Frau, warum sie ihm Kinder geboren hatte, die nicht im Säuglingsstadium verweilt waren: »Nee wirklich, das ist, also, man schickt euch los und ich geb IHR (Vater deutet auf Tochter bzw. Schwester) Geld und nen Einkaufszettel und jetzt guck ich auf den Kassenbon und da ist noch ne Currywurst drauf! Man kann euch nirgendwo hinschicken mit Geld und ihr macht das, was euch gesagt wird, sondern es ist immer so, dass da dann noch ne Currywurst drauf ist oder ne Bifi.« »Ja – « »DU sagst immer nur ja, ja, ja und hörst nicht auf, Leonie!« »Was soll ich denn sonst sagen?« »ICH HAB KEINEN BOCK MEHR! Wenn das so weitergeht, könnt ihr alle eure Sachen packen und ins betreute Wohnen oder wie nennt man das! Oder in die Theater-AG!«

Detlev's father unpacks the shopping bags and says, he thinks everything's really shit. The boy says, it's not his fault, and while the father puts on some expression of dismay he saw on television, combined with the accusation directed at his wife (which fell on deaf ears) why she bore him children who didn't stay in the infant stage: »Nah, really, that's, well, I send you off and I give you« – he points at his daughter – »money and a shopping list and now I look at the receipt and there's also a curry sausage on it! I can't send you guys anywhere with money and have you do what I told you to do, oh no, there's always a curry sausage on the bill or some mini salamis.« »Yeah ...« »You always just say ›yeah, yeah, yeah,‹ and you never stop, Leonie!« »What else should I say?« »I've had enough! If this continues on like this you guys can pack all your things and move to a halfway house or whatever they call it! Or to the theater workshop!«

**Konzept, Text, Regie**

Helene Hegemann

**Konzept, Video**

Kathrin Krottenthaler

**Von und mit**

Henrik Adler

Leonie Hahn

Konstantin Hapke

Helene Hegemann

Thomas Kaschel

Nina Kroschinske

Kathrin Krottenthaler

Tina Pfurr

Jan Sevzik

**Mentor**

René Pollesch

**Produktion**

SPIELART | Spielmotor

München e.V. und Forum

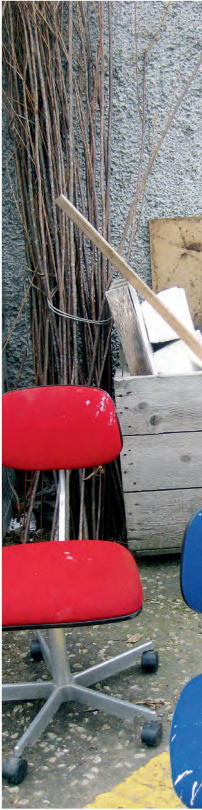
Freies Theater (Düsseldorf)

in Koproduktion mit

Ballhaus Ost (Berlin) und

CONNECT CONNECT

# WHO NEVER STUMBLES GOT NO PLACE TO FALL



Wer streckt die Hände hoch in die Luft  
wer ist der erste, der dies tut  
niemand hat es je zuvor getan  
keiner, der dir zuvor gesagt hat,  
wie du es machen musst  
aber wer macht es  
wieder und wieder und wieder  
wer besteht darauf

1... 2... 3... 4... Künstler...  
Herkunfts-, Ausgangs-, Zielpunkte  
Streit-, Ablenkungs-, Verbindungspunkte  
die Dinge ergänzen sich  
die Politik der Repräsentation  
Schichten auf Schichten  
sichtbare und unsichtbare Strukturen  
und Pfosten werden offengelegt  
eine Handlung, ein Schnitt, ein Riff  
ruft eine Reaktion hervor

Who throws the hands up in the air  
who is the first to do it  
no one has done it before  
no who before who told who how to do it  
but who does it  
again and again and again  
who insists

1... 2... 3... 4 artists...  
points of origin, departure, destination  
points of contention, diversion, connection  
things add on to each other  
politics of representation  
layers upon layers  
visible and invisible structures  
and stakes are laid bare  
an act, a cut, a riff  
provokes a reaction

## **Choreografie, Performance**

Mia Habib  
und Rani Nair

## **Video-Installation**

Jane Jin Kaisen

## **Sound und Musik**

Jassem Hindi

## **Mentor**

Ong Keng Sen

## **Produktion**

Republique (Kopenhagen)

in Koproduktion

mit CONNECT CONNECT

Hippolyte Hentgen (Paris)

# LES GÉOMÈTRES



LES GÉOMÈTRES ist die erste Bühnenarbeit des jungen Künstlerduos Hippolyte Hentgen. Genährt von ihrer Arbeit als bildende Künstler, lotet die Performance ein Gebiet im Grenzbereich zwischen Theater, Choreografie, Performancekunst und Ausstellung aus. In einem wortlosen Ablauf, der an die Großen der Burleske erinnert, stellt sie den Übergang von zwei zu drei Dimensionen dar, von Starre zu Bewegung, von der Abstraktion zur Figur.

LES GÉOMÈTRES is the first work for the stage by the young artist duo Hippolyte Hentgen. Nurtured by their constant work as visual artists, the performance explores a region between theater, choreography, performance art, and exhibition. In a wordless course of events, which is reminiscent of the greats in burlesque, they portray the transition from two to three dimensions, from rigidity to movement, from abstraction to the figurative.



## Konzept

Hippolyte Hentgen

## Mit

Jung-Ae Kim

Henrik Hegray

Yvan Clédat

## Mentor

Philippe Quesne

## Produktion

Vivarium Studio (Paris)

in Koproduktion mit

CONNECT CONNECT und

mit Unterstützung

von Parc de la Villette

(Paris)

## Realisierung München

mit freundlicher Unterstüt-

zung des Institut français

und des französischen

Ministeriums für Kultur und

Kommunikation | DGCA



INSTITUT  
FRANÇAIS



# THE MENTORS



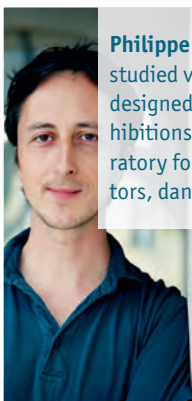
**Alain Platel** (b. 1956) is trained as a remedial educationalist, and is an autodidact director. In 1984 he set up a small group with a number of friends and relatives to work collectively, the later so-called *Les ballets C de la B*. Long-term collaboration with Arne Sierens. Productions: *WOLF* (2003) based on Mozart for the Ruhrtriennale; *VSPRS* (2006); *NINE FINGER* (2007) with Benjamin Verdonck and Fumiyo Ikeda; *PITIÉ!* (2008); *OUT OF CONTEXT* (2010); and *GARDENIA* (2010).



**René Pollesch** (b. 1962) studied applied theater studies in Gießen, Germany. From 2001 to 2007 he was the artistic director at Prater, Volksbühne Berlin. Productions developed here included the trilogy *STADT ALS BEUTE*; *INSOURCING DES ZUHAUSE*; *MENSCHEN IN SCHEISSHOTELS*; and *SEX*, which was invited to Theatertreffen 2002. That same year he was named »Best German Playwright«. In 2001 and in 2006 Pollesch received the Playwright Award from the city of Mülheim.



Singapore artist **Ong Keng Sen** (b. 1963) is the artistic director of TheatreWorks, an international performance company based in Singapore. Ong has made significant contribution to the evolution of an Asian identity and aesthetic for contemporary performance in the 21st century. He juxtaposes different art forms and cultures in his works, often in deep collaboration with other artists, both traditional and contemporary.



**Philippe Quesne** (b. 1970) lives and works in Paris. He studied visual arts and graphic design. For ten years he designed for theater, operas and contemporary art exhibitions. In 2003, he created *Vivarium Studio*, a laboratory for theatrical innovation featuring painters, actors, dancers, musicians and a dog.

# THE ARTISTS



**Pieter Ampe** (b. 1982). From 2004 to 2008 he completed his dance studies – which he had started at the Salzburg Experimental Academy of Dance and at the Arnhem Dance Academy – at De Keersmaecker’s school P.A.R.T.S. in Brussels. Since 2008 Pieter Ampe has been one of the dancers in *THE SONG* by De Keersmaecker. Since 2009 he has been artist-in-residence at CAMPO. Here he created together with Guilherme Garrido the duet *STILL STANDING YOU* (2010).

**Jakob Ampe** (b. 1980) studied jazz singing and speech therapy. He is the singer of the rock band *The Germans*. In 2009 *The Germans* were invited to create a performance for De Nachten in Antwerp, together with Pieter Ampe and Eun Kyung Lee. In 2011 Jakob Ampe participated in the performance *CHICAGO SONGBOOK* by composer Thomas Smetyns.



**Helene Hegemann** (b. 1992 in Freiburg). In 2007 her theater piece *ARIEL 15* premiered in Ballhaus Ost (Berlin), and one year later Deutschlandradio adapted it into a radio play. In 2008 she directed her screenplay *TORPEDO*; the film won the Max Ophüls Award. In 2010 her first novel, *AXOLOTL ROADKILL*, was published and translated into 15 languages.



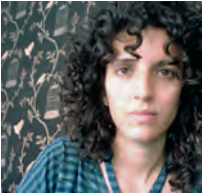


**Kathrin Krottenthaler** was a permanent member of Christoph Schlingensiefel's team from 2002 – 2010. Since 2005 she has done video works for René Pollesch. She has collaborated with Helene Hegemann; Herbert Fritsch; the English-German performance group *Gob Squad*; Schorsch Kamerun; and *Chicks on Speed*. She was the camerawoman on *TORPEDO*, a feature film by Helene Hegemann; and camerawoman | editor on *POSITIONEN*, a music video of the *Goldene Zitronen*.



**Mia Habib** (b. 1980) works from a culture critical perspective on body, identity, society and dance, and sees the journey as an integral part of her work. She holds a M.A. in conflict resolution and mediation from Tel Aviv University and a B.A. in choreography and dance education from the Oslo National Academy of the Arts.

**Rani Nair** works as a dancer and choreographer focusing around the ideas of post-colonial conflicts and social bindings. She got her dance education at the London Studio Centre from 1993 – 1996 and has studied art and dance history at the Universities of Stockholm and Lund.



**Hippolyte Hentgen** is a duo of visual artists, Gaëlle Hippolyte (b. 1977) and Lina Hentgen (b. 1980). Their work exists through a frenzied, exposed practice of drawing and volumes. With sculptures, installations, works on paper, wood or fabric, Hippolyte Hentgen enjoy themselves by multiplying the tracks of a clearly claimed artistic heritage. Their work has been particularly noticed at Parvis, Centre d'Art Contemporain; Musée des Abattoirs; Fondation Cartier pour l'art contemporain; or Le Tripode.



# CONNECT CONNECT@ SPIELART

- 24.11.11**  
19 Uhr **Münchner Kammerspiele, Werkraum**  
Jakob Ampe und Pieter Ampe | JAKE & PETE'S BIG RECONCILIATION ATTEMPT FOR THE DISPUTES FROM THE PAST
- 21 Uhr **i-camp | Neues Theater München**  
Helene Hegemann und Kathrin Krottenthaler | LYRICS. DIESES GEDICHT WURDE VOR CA. 20.000 JAHREN GESCHRIEBEN UND IST IMMER NOCH AKTUELL
- 25.11.11**  
18 Uhr **Schwere Reiter**  
Mia Habib und Rani Nair | WHO NEVER STUMBLES GOT NO PLACE TO FALL
- 18 Uhr **i-camp | Neues Theater München**  
Helene Hegemann und Kathrin Krottenthaler | LYRICS. DIESES GEDICHT WURDE VOR CA. 20.000 JAHREN GESCHRIEBEN UND IST IMMER NOCH AKTUELL
- 21.30 Uhr **Gasteig, Carl-Orff-Saal**  
Hippolyte Hentgen | LES GÉOMÈTRES
- 21.30 Uhr **Münchner Kammerspiele, Werkraum**  
Jakob Ampe und Pieter Ampe | JAKE & PETE'S BIG RECONCILIATION ATTEMPT FOR THE DISPUTES FROM THE PAST
- 26.11.11**  
11 – 13 Uhr **Muffatwerk, Ampere**  
CONNECT CONNECT-Talk
- 16 Uhr **Gasteig, Carl-Orff-Saal**  
Hippolyte Hentgen | LES GÉOMÈTRES
- 18 Uhr **Schwere Reiter**  
Mia Habib und Rani Nair | WHO NEVER STUMBLES GOT NO PLACE TO FALL

Vollständiges Festivalprogramm unter  
[www.spielart.org](http://www.spielart.org)

# CONNECT CONNECT@

## Co-Producers

19., 20.12.11  
26. – 28.01.12

Jakob Ampe und Pieter Ampe  
JAKE & PETE'S BIG RECONCILIATION ATTEMPT FOR  
THE DISPUTES FROM THE PAST  
STUK, Leuven  
CAMPO, Gent

9., 10.11.11  
vorr. Januar 2012

Helene Hegemann und Kathrin Krottenthaler  
LYRICS. DIESES GEDICHT WURDE VOR CA. 20.000  
JAHREN GESCHRIEBEN UND IST IMMER NOCH  
AKTUELL  
Forum Freies Theater, Düsseldorf  
Ballhaus Ost, Berlin

1. – 4.11.11

Mia Habib und Rani Nair  
WHO NEVER STUMBLES GOT NO PLACE TO FALL  
Republique, Kopenhagen

Hippolyte Hentgen  
LES GÉOMÈTRES

Informationsstand vom 6.8.2011.  
Zusätzliche Termine siehe [www.spielart.org](http://www.spielart.org)  
Update by 6.8.2011.  
Additional performances see [www.spielart.org](http://www.spielart.org)



## [www.spielart.org](http://www.spielart.org)

### Kartenverkauf

über München Ticket GmbH  
Tel. 089 – 54 81 81 81 | [www.muenchenticket.de](http://www.muenchenticket.de)  
und alle bekannten Vorverkaufsstellen

### Impressum

Folder CONNECT CONNECT  
Herausgeber (V.i.S.d.P.): Spielmotor München e.V. – Eine Initiative der  
Stadt München und der BMW Group  
Bildnachweise: Eun Kyung Lee (Jakob und Pieter Ampe) | Markus Hoehn  
(Helene Hegemann) | David Graeter (René Pollesch) | Victor Tonelli  
(Philippe Quesne) | Samuel Carnovalli (Mia Habib) und die beteiligten  
Künstler

# CONNECT CONNECT

Ein Labor des Zeitgenössischen  
in der Kunst  
A laboratory of the contemporary  
in art

IM RAMMEN DES SPIELART  
FESTIVALS MÜNCHEN  
AS PART OF THE SPIELART  
FESTIVAL MUNICH

ALAIN PLATEL  
EXHIBITION

eng keng sen

# ART FESTIVAL SPIELART